

VENANCE BERNIN

LA MONTAGNE DESOLAYE

L 'est passà Sen Metsé,
Lo solèi dza trevolle,
Son tseut vià le berdzé.
La montagne se désolé
Perqué llié sen pamë
Lo son di sonaille
Ni le cri di berdzé
Ni l'éve i tsenaille
La nèi dza gavoueille,
Toppe la surface
Di ru que tsanteille
Pe désot la lliace.
In sen maque sa vouéce,
Lo restan l'est tot quèi,
Din çalla gran péce
I flonde la nèi.
La montagne pachenta
L'est todzor lé qu'attend
Intremië la tormenta
Lo retor di printen.

Venance Bernin (1975). *Dze tsanto pe tè*. Aosta: Tipo Aosta

TRADUCTION EN FRANÇAIS

LA MONTAGNE DÉSOLÉE

L a Saint-Michel* est passée,
Le soleil déjà tremble,
Sont descendus les bergers.
La montagne se désole
Parce qu'elle n'entend plus
Le son des sonnailles
Ni les cris des bergers
Ni l'eau dans le couloir.
La neige lentement commence à tomber,
Couvre la surface
Du ru qui chantonne
Au-dessous de la glace.
On n'entend que sa voix,
Le restant est silence,
Dans cette grande paix
La neige s'entasse.
La montagne patiente
Est toujours là qui attend
Dans la tourmente
Le retour du printemps.

* Saint-Michel (29 septembre) c'est le jour où les vaches descendent des alpages.

TRADUZIONE IN ITALIANO

LA MONTAGNA DESOLATA

È passato San Michele*,
Il sole giù trema,
Sono partiti i pastori.
La montagna si affligge
Perché non sente più
Il suono dei campanacci
Né le grida dei pastori
Né l'acqua nel canalone.
La neve già comincia lentamente a cadere,
Copre la superficie
Del ruscello che canticchia
Sotto il ghiaccio.
Si sente solamente la sua voce,
Il resto non è che silenzio,
In quella gran pace
S'ammucchia la neve.
La montagna paziente
È sempre là che aspetta
In mezzo alla tormenta
Il ritorno della primavera.

* San Michele (29 settembre) è il giorno in cui le mandrie scendono dagli alpeggi.

Bochet E., Champrétavy R., Gerbelle D. (1992). *Poètes patoisants*. Saint-Nicolas (Aoste) : Centre d'études francoprovençales "René Willien"